Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyruszmy na Judę i zastraszmy ją, podzielmy ją między siebie\* i ustanówmy w niej królem syna Tabala,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyruszmy na Judę, zastraszmy ją, podzielmy ją między siebie i ustanówmy w niej królem syna Tabala. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszmy przeciw Judzie i nastraszmy ją, zróbmy sobie w niej wyłom i ustanówmy w niej królem syna Tabeela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciągnijmy przeciwko ziemi Judzkiej, a utrapmy ją leżą, i oderwijmy ją do siebie, a postanówmy króla w pośród niej, syna Tabealowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ciągnimy do Judy a wzbudźmy go i oderwiemy go do nas, i postanówmy króla w pośrzodku jej syna Tabeel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtargnijmy do Judei, przeraźmy ją i podbijmy dla siebie, a królem nad nią ustanowimy syna Tabeela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszmy do Judy i przestraszmy ją, i podzielmy ją między siebie, a ustanowimy w niej królem syna Tabala. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszmy przeciw Judzie, aby go przerazić i podbić, a królem ustanowić syna Tabeela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówią: «Wyruszmy przeciw Judzie, najedźmy ją i podbijmy. Potem powierzymy nad nią władzę królewską synowi Tabeela». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Wyruszmy przeciw [krainie] Judy i nastraszmy ją, przyłączmy ją do siebie, a królem w niej ustanówmy syna Tabeela!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підемо до Юдеї і поговоривши з ними повернемо їх до нас і поставимо над нею царем сина Тавеїла, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtargniemy do Judy oraz ją zatrwożymy; otworzymy ją sobie i ogłosimy w niej królem syna Tabeela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wyruszmy przeciw Judzie i rozszarpmy ją, a zrobiwszy wyłomy, podbijmy ją; i kogoś innego – syna Tabeela – obwołajmy królem, żeby w niej panował”. |

1. 1) Lub: i zdobądźmy ją dla siebie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tabal, טָבְאַל (taw’al), zwokalizowane w MT jako: do niczego niezdatny, ale przy innej wokalizacji: Bóg jest dobry! [↑](#footnote-ref-3)